

Neus Aguado tradueix al castellà 40 poemes de Maria-Mercè Marçal

La també poeta edita 'Con hilos de olvido' pel segell madrileny Savina Editorial

ANNA MORA

annamora@lamanyana.es

Lleida



L'abast internacional de la sisena edició de les Jornades Marçalianes el passat mes de novembre provocà la lectura i la reflexió sobre Maria-Mercè Marçal (Ivars d'Urgell, 1952- Barcelona, 1998) a la Universitat de Cambridge i escollí també Barcelona com a escenari per la presentació de les últimes novetats literàries al voltant d'aquesta poeta del Pla d'Urgell, entre elles, *Con hilos de olvido* (Savina Editorial).

Con hilos de olvido és una antologia de poemes a càrrec del segell madrileny Savina Editorial, dirigit per Carmen Oliart. La literata catalana Neus Aguado n'ha estat l'editora i traductora al castellà. "És una compilació breu que no inclou més de 40 poemes, i que ha seleccionat Oliart amb la meua intervenció i consell", va resumir en conversació telefònica amb LA MAÑANA Neus Aguado. Segons la també poeta i crítica literària, aquesta n'és una edició molt rica ja que és bilingüe, és a dir, conté els poemes en castellà i també en català.



FOTO: Júlia Figueras / No és la primera vegada que Neus Aguado tradueix la poeta Maria-Mercè Marçal

Per a Aguado, que ha traduït en moltes ocasions a l'autora d'Ivars d'Urgell, és una bona oportunitat per fer arribar la ploma feminista, reivindicativa i cultural de Maria-Mercè Marçal al públic que la desconeix, a la vegada que obra també una porta a Llatinoamèrica.

Neus Aguado és poeta, narradora i periodista i té una llarga trajectòria com a crítica literària.

Llicenciada en Art Dramàtic per l'Institut del Teatre de Barcelona i en Ciències de la Informació per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) ha col·laborat en traslladar al teatre obres de Maria-Mercè Marçal i dels també escriptors Feliu Formosa i Anna Murià. Entre la seva obra destaquen els llibres *Juego cautivo* (Laia, 1986) i *Paciencia y barajar* (Tusquets, 1990),

i els poemaris *Ginebra en bruma rosa* (Lumen, 1989), *Aldebarán* (Lumen, 2000), *Intimidación de la fiebre* (El Toro de Barro, 2005) i *Tal vez el Tigre* (In-Verso, 2014).

"Con hilos de olvido", que dona nom al títol del llibre, és un vers de la poeta, que teixeix amb la seva poesia el record, en aquest cas, amb lletres i metàfores en llengua castellana.

L'artista Joana Santamans il·lustra la naturalesa a l'obra 'Vida'

La il·lustradora catalana Joana Santamans (Barcelona, 1977) és actualment una de les artistes amb més projecció del territori català i espanyol i és especialment reconeguda per les seves obres basades en animals i sobre la naturalesa en general. En aquesta línia, al novembre va publicar el llibre *Vida. Bestiario ilustrado* (Bridge) en català i castellà, amb il·lustracions seves i amb textos del seu pare, Ernest Santamans, que parlen d'ocells, papallones, insectes, peixos i criatures marines. També conté un índex de figures i espècies molt complet.

Nova edició d'«El temps de les cireres» de Montserrat Roig

Edicions 62 publica una edició commemorativa de la novel·la més emblemàtica de Montserrat Roig (Barcelona, 1946-1991) en el 25è aniversari de la seva mort: *El temps de les cireres*. Aquest llibre és una crònica que reflecteix la crisi de valors provocada pel resultat de la guerra, el franquisme, la repressió i la desintegració del pensament polític i ideològic que tot plegat provocà. És també el retrat de tres generacions d'una família a partir de la qual l'autora fa una mirada crítica a la burgesia catalana així com un magnífic retrat social.

ToTDiesel
Pol. Ind. "El Segre" C/ Minería, 20
25191 - Lleida - Tel. 973 18 42 96

FAP/DPF FILTRE DE PARTÍCULES

El filtre de partícules del seu vehicle està dissenyat per a eliminar les partícules en suspensió dels gasos d'escapament. Amb el pas del temps, depenent de diferents factors, s'acabarà obstruint parcial o totalment, causant al vehicle un augment de consum i pèrdua de potència.

Si el FAP està molt obstruït per falta de manteniment no es podrà reutilitzar i serà inevitable substituir-lo per un de nou.

Consell:

Els filtres FAP es regeneren automàticament, però en vehicles que fan molta ciutat, trajectes curts o poca carretera, acostumen a patir problemes greus d'obstrucció.

TotDiesel recomana fer córrer el vehicle durant 30 minuts a 2.500 revolucions, així s'activa la regeneració passiva mitjançant l'augment de temperatura, necessària per tal d'eliminar en gran mesura les partícules depositades.

Solució de l'obstrucció:

A TotDiesel disposem de maquinària específica per a la **neteja del filtres FAP sense desmuntar-los**. Aquesta solució ràpida i econòmica estalvia la compra i substitució d'un nou FAP, que té un cost mitjà de 700 €.